

**UN BREVE TRATADO FARMACOLÓGICO CONTENIDO EN EL
CAPÍTULO DE LA LETRA SĪN DEL KITĀB MUŶARRABĀT
AL-JAWĀṢṢ DE ABŪ L-°ALĀ° ZUHR**

Luisa María ARVIDE CAMBRA
Universidad de Almería

1. Introducción

El tratado al que se refiere el título de este artículo aparece en los folios 49r^o a 51v^o del manuscrito n^o 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford⁽¹⁾, que recoge la obra titulada

(1) El manuscrito n^o 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford posee las siguientes características: 102 folios; doble paginación; letra blanca oriental; misma mano; difícil lectura por irregularidad en el uso de los puntos diacríticos; encabezamientos en letra más grande y palabras destacadas en los márgenes; 15 líneas por página; 22 (16,5) x 13,5 (9,5) cms. aprox. de dimensión; escasas anotaciones y algunas correcciones marginales. Según se afirma en el último folio (102r^o), el manuscrito se terminó de escribir el último sábado del mes de Ŷumādā I del año 771 de la hégira, es decir el 29 de Diciembre del año 1369 de la era cristiana, por mano del copista Ibrāhīm b. Muḥammad b. Ḥusayn b. Murīd b. Ibrāhīm.

Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ («Libro de los hechos de la experiencia») de Abū l-'Alā' Zuhr (c.1060-1131)⁽²⁾.

Estas páginas contienen apuntes varios de carácter farmacológico de indudable interés médico, con grandes dosis de curanderismo y con profusión de fórmulas mágicas y extraordinarias, característica que es constante a lo largo de toda la obra. Asimismo se describen las propiedades curativas y demás consideraciones importantes, en opinión del autor, del beleño (*saykarān*) (folio 49r^o), el nardo (*sunbul hindī*) (folio 49r^o), el ázimo (*sādaḡ hindī*) (folio 49r^o), el séseli (*sāsālyaws*) (folio 49r^o & folio 49v^o), la escamonea (*saqmūniyā*) (folio 49v^o), (folio 50v^o & folio 51r^o), el regaliz (*sūs*) (folio 50r^o), la ruda (*saḡāb*) (folio 50v^o), el mirobálano (*sinnawr*) (folio 50v^o), la escolopendra (*suḡlūqundūriyūn*) (folio 50v^o), el armuelle (*surmad*) (folio 51r^o), el sésamo (*simsim*) (folio 51r^o), el zumaque (*summāḡ*) (folio 51v^o) y la juncia (*su'd*) (folio 51v^o). El nombre que los designa en árabe comienza, como puede apreciarse, por la *sīn*, de ahí que se encuentren en el capítulo de esa letra del alifato, de acuerdo con la estructura de la obra⁽³⁾.

(2) Sobre el autor, su obra en general y el *Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ* en particular, con inclusión de los manuscritos existentes, véase Amador DÍAZ, Fernando GIRÓN y otros, "Corpus medicorum arabico-hispanorum", *Awrāq*, IV (1981), 79-111, pág. 88; 'Umar R. KAḤḤĀLA, *Mu'ḡam al-mu'allifin* (Damasco, 1957-1961), 15 vols., IV, pág. 186; Carl BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2^a ed. (Leiden, 1943-1949), 2 vols., I, pág. 640; R. ARNÁLDEZ, en *El* ², III, 1001-2; Luisa M^a ARVIDE CAMBRA, "El capítulo del *jā'* del *Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr", *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá* (Granada, 1991), 2 vols., II, págs. 1097-1114; de la misma autora, "Un ejemplo de medicina práctica en al-Andalus: El *Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr (c.1060-1131)", *Dynamis*, XIII (1993), 295-346.

(3) La obra está estructurada en capítulos ordenados alfabéticamente, desde el *alif* hasta la *yā'*. Los animales y plantas descritos se encuentran en el capítulo de la letra por la que comienza su nombre en árabe.

2. Texto árabe

سيكران:

إن سقى إنسان سيكران متفوع جدم. وإن نتف الشعر حبب ما نتف عليه سيكران مسحوق متع نباته، وإن عدم فيبله بزر الكرفس. وإن بخر به مكان، سكر أهله وناموا. من علق عليه وحده في جلد بغل، لم يتم ما دام عليه. قال: وإن أخذ خرقة من ماوش وشدّ فيها بزر السيكران وعروق الجلوز وجعلت تحت وسادة إنسان طار نومه.

سنبل هندي:

بدله دهن النارين. قال هرمس: بدله بزر الشونيز.

ساذج هندي:

إن أخذ من الساذج وأصل الكرم من كل واحد وزن دانتين وورق عناب وجمع باسم أحد وجعل في طعام، هيج روحانيّة المحبّة. قال. وكنلك إن أخذ

ورق الورد وورق الساذج من كل واحد وزن دائق وأطعم إنسان، هتج مثله.

ساساليوس:

قال: إن أخذ منه وزن دائق و [من] مخ البلاثر وزن حبتين وقشر السليخة نصف دائق، إذا [٤٩ ب] جمع ردّ من به بين [...] تقاطعا وتعابيا.

سقمونيا:

إن علق على امرأة في جلد [...] لم تحبل ما دام عليها.

سوس:

قال بولس: إن شدخ ورق السوس بعسل وثرق وتين شعير في إناء نحاس، يولد منه دود أسود الرأس. من علق عليه كان محبوبا وجيها. وشدخ ذلك ويخلط بالفربيون مع شيء من بلسان ويضمده به البطن فإنه يزيد بالباه. وإن خلط من هذا الدود بعد أن يطبخ بماء السوس وماء بصل النرجس وترك أربعين يوما، تولد منه دود لها أجنحة في ذهبيّة تعمل أعمالا كثيرة كبيرة من الصنعة وغيرها. وإن علق أصله على من يسيل منه الدم حبسه. إن شرب من

السوس الأسمانجوني ورقه وأصله بخل نفع الطحال. وإن شربه من هنتي غير جماع قطعه عنه. وإن شرب بطلاء أسهل ونفع من وجع الكليتين والوركين والبواسير ووجع الأرحام. وإن احتملته المرأة التي عسرت ولايتها ألقته بسرعة. وإن طلخ بالعسل وضمد به الخنازير والورم العتيق نسأه وليته. وإن شرب بخل نفع من لدغ الهوام.

سذاب:

إذا مضغ بعد أكل الثوم والبصل قطع رائحتها. وإن علق عند النجاج لم يتعرض له النمس. وإذا خلط بمرارة البقر وطلي به البثور والثواليل التي على الوجه أبرأه. وإذا علق تحت جناح طائر لم يمر به.

ستور:

وإذا خلط بلبن امرأة مع الزيت وطلي به عضّة الكلب سکن وجعه. وإن عجنت النخالة بالخل وطلي به عضّة الكلب انفتح رأسه وخرج منه السم وسکن وجعه.

سقووقندوررون:

إن علق أصله مع طحال بغل منع من الحبل ما دام على المرأة. وإن
 سخن بورقه البقّ طرده. وإن دقّ ورقه ونرّ على البهق طرده. وإن دقّ ورقه
 ونرّ على الجراح ألمقه.

سقموننا:

قال: إن أكل السقموننا مع الجبن لم يكن لها ضرر. ومن علقها على
 امرأة في جلد فرس لم تحبل [٥١ أ] ما دام عليها. قال: إن خلط بعبّ النبل
 وسحق وألقى على النحاس المذاب بفضه. وإن سحق بالماء وطلن به الاحلل
 وجامع لم يحبل منه التي جامعها به. وإن احتملته امرأة أول الحنض يضلّ
 الحنن.

سرمد:

إن علق سرمد على صاحب اليرقان نفعه. وإن طبخ ورشّ في مكان
 أزال عنه الشرّ والضجّة. قال: إن أخذ من قشره نقص دانق من البلانر جلده
 وحبّه حبّتين وسخن به، بين المتحابّين تقاطعا.

سمسم:

قال: إن زيت السمسم وقشر السليخة واستخرج دهنه وطلّي به الحاجب الأيمن، قضت حلجته. ومن طلي حاجبه في نلك اليوم ومن أراد أن ينقل دهن السمسم إلى غيره فليجعله في قدر ويجعل معه قرصا من عجّين وأوقد تحته حتى يسود العجين وضمف منه الدهن وألقى فيه ما شيت من الرياحين والعطر والأبازير أخذ طعمه ورائحته.

سماق:

إن صير في خرقة وعلق على من به سيلان الدم من أي عضو كان من جرح أو رعاف أو نفت أو بواسير أو جرح لا يرقى أمسكه ورقاه. وإن رش بمائه في بيت هربت منه البراغيث.

سعد:

إن مضع السعد بعد شرب الشراب أذهب رائحته. قتيلتان يشعل أحدهما الأخرى: يعمل قتيلتين من صوف ويبلهما في قطران ويلويهما في سعد محرق ويوقد أحدهما وتجعل القتيلى الأخرى من فوقها يتراع فيشعل من سخانها.

3. Traducción

Beleño

Si un hombre bebe beleño macerado, enfermará de elefantiasis. Aplicar beleño machacado en cualquier lugar donde se haya realizado una depilación, impedirá el crecimiento del pelo. Si falta, puede ser sustituido por semilla de apio. Si se sahúma un lugar con beleño, su gente quedará embriagada y adormecida. Quien se aplique beleño en piel de mula, no dormirá mientras lo lleve aplicado. [Alguien]⁽⁴⁾ dijo: Si se coge un trapo y se mete en su interior semilla de beleño y raíces de avellano y se coloca debajo de la almohada de una persona, ésta no podrá conciliar el sueño.

Nardo

Su sustituto es el ungüento de alhucema. Dijo Sarÿîs⁽⁵⁾: Su sucedáneo es la semilla del agenuz.

Ázimo

Si se cogen dos *dāniq*-es de ázimo, dos *dāniq*-es de raíz de vid y hojas de uva, se junta todo en el nombre de alguien y se coloca en la comida, se potenciará la sensación de amor. [Alguien] dijo: Si asimismo se coge un *dāniq* de hojas de rosal y otro *dāniq* de hojas de ázimo y se le da de comer a una persona, produce los mismos efectos que el preparado anterior.

(4) El uso de verbos como *qāla*, *ḏakara*, etc., sin especificación del sujeto, es constante a lo largo de la obra. Con ello, como ya he señalado en otras ocasiones, se recogen opiniones e ideas sin importar el autor. A pesar de esta fórmula, el libro está también muy nutrido de citas de otros escritores y médicos, como Galeno, Hipócrates, Dioscórides, Ḥunayn b. Isḥāq, etc.

(5) Se refiere a Sergios de Rēš'ainā. Cf. Fuat SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, III (Leiden, 1970), pág. 177. Manfred ULLMANN, *Die Medizin im Islam* (Leiden, 1970), págs. 22, 100.

Séseli

[Alguien] dijo: Si se coge un *dāniq* de séseli, dos granos de médula de anacardo y medio *dāniq* de cáscara de cinamomo (folio 49v.) y se junta todo, produce el efecto de solucionar los problemas de ruptura de relaciones o de enemistad a quienes los padecen⁽⁶⁾.

Escamonea

Aplicar escamonea en piel de ...⁽⁷⁾ encima de una mujer, evita que ésta quede embarazada mientras lo lleve así.

Regaliz u Orozuz

Dijo Paulos⁽⁸⁾: Si se machacan hojas de regaliz con miel, trébol y cebada en un recipiente de cobre, surgirá un gusano de cabeza negra que, si alguien se lo aplica, será querido y considerado. Si se machaca y se mezcla con euforbio y un poco de bálsamo de Judea y se aplica sobre el vientre en forma de vendajes, actuará como afrodisíaco coadyuvando al coito. Si se cuece dicho gusano en agua de regaliz y en agua de cebolla y se deja durante cuarenta días, nacerán unos gusanos alados que en la industria de la orfebrería y otras desempeñan muchas e importantes funciones. Si se aplica su raíz sobre el que padece hemorragia, la detiene. Tomar hojas y raíz de regaliz celeste con vinagre, beneficia la inflamación del bazo; y si es regaliz hindú puro, cura definitivamente la enfermedad. Tomarlo con melote, apaciguará y

(6) Hay una mancha en el manuscrito que dificulta la lectura de una palabra. Creo que el sentido que le he dado a la frase puede ser aceptable.

(7) Una mancha en el manuscrito hace imposible la lectura de una palabra. Debe de tratarse del nombre de un animal.

(8) Con el apelativo de Paulos hay algunos autores de la época antigua, de los cuales destacan Paulos el *Ayānīfī*, Paulos el *Qawālī* y, el más tardío, Paulos de Egina (s.VII), al que posiblemente se refiere *Abū l-'Alā'* en la obra. Paulos fue un sabio naturalista griego contemporáneo de Andrómacos, Magnos de Émesa y Diócolos. Cf. Fuat SEZGIN, *op.cit.*, III, págs.168-70. Manfred ULLMANN, *op.cit.*, págs. 86-7. IBN ŶULŶUL, *Ṭabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'*, ed. Fu'ād Sayyid (El Cairo, 1955), págs. 43-5, anotación 7. A. MIELI, *La science arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale* (Leiden, 1933), pág. 50.

beneficiará el dolor de riñones, el de caderas y el producido por las almorranas, así como el dolor del útero. Si lo lleva consigo la mujer con dificultades para parir, el alumbramiento se aligerará. Si se cuece con miel y se aplica en capas sobre las escrófulas y el tumor antiguo, detiene estas dolencias y las alivia. Bebido con vinagre es beneficioso para la mordedura de las sabandijas.

Ruda

Masticar ruda después de haber comido ajos y cebolla, elimina su olor. Si se pone en el gallinero, no aparecerá la comadreja. Si se mezcla con vesícula biliar de vaca y se aplica sobre los barrillos y las verrugas del rostro, los hace sanar. Y si se aplica debajo del ala de un pájaro, éste no podrá volar.

Mirobálano

Mezclado con leche de mujer y aceite, y aplicado en forma de unguento sobre la mordedura del perro, calma el dolor. Si se amasa el salvado con vinagre y se aplica en forma de unguento sobre la mordedura del perro, se abrirá su cabeza, la ponzoña saldrá y el dolor se aliviará.

Escolopendra

Aplicar raíz de escolopendra y bazo de mula, actúa como anticonceptivo para la mujer mientras dura la aplicación. Sahumar con sus hojas, ahuyenta las chinches. Si se trituran sus hojas y se aplica ese polvo sobre el herpes, lo hace desaparecer⁽⁹⁾; y esparcido sobre las heridas, las hace sanar.

Escamonea⁽¹⁰⁾

[Alguien] dijo: Quien coma escamonea con queso, no padecerá daño. Aplicar escamonea en piel de caballo sobre una

(9) Esta última frase aparece repetida en el manuscrito.

(10) Como puede apreciarse, hay dos apartados acerca de la escamonea: El primero, más escueto, se encuentra recogido en el folio 49v^o; y el segundo, más amplio y al que se refiere esta nota, en los folios 50v^o y 51r^o.

mujer, actúa como anticonceptivo (folio 51r.) para ella mientras dura la aplicación. De alguien es lo siguiente: Si se mezcla con grano de *anagallis caerulea*, se machaca todo y se echa sobre cobre fundido, lo vuelve de color blanco. Si se machaca con agua y se aplica sobre el pene de un hombre, éste no dejará embarazada a la mujer cuando copula con ella. Si una mujer la lleva consigo al comienzo de la menstruación, la ansiedad se disipa.

Armuelle

Si se aplica sobre el enfermo de ictericia, lo beneficia. Rociar un lugar con agua en la que se haya cocido armuelle, hace desaparecer la discordia y el alboroto. [Alguien] dijo: Si se coge medio *dāniq* de su cáscara y de piel de anacardo, se hacen dos pastillas y se sahúma con ellas, los enamorados rompen.

Sésamo

Tanto el aceite de sésamo como la cáscara de cinamomo tienen la siguiente propiedad: Si se saca su grasa y se aplica sobre la ceja derecha de alguien, esa persona satisfará ese día todas sus necesidades. Quien desee hacer otra aplicación de este unguento de sésamo, entonces que lo coloque en una marmita junto con una tableta de masa a la lumbre hasta que la pasta esté negra; luego, se recoge el unguento y se le añade la cantidad que quieras de hierbas olorosas, esencias y especias. Todo aquel que se aplique de ello, tomará su sabor y su aroma.

Zumaque

Si se mete en un jirón y se aplica sobre el que padece cualquier tipo de hemorragia, ya sea producida por una herida ya sea una hemorragia nasal, esputo de sangre, almorranas o herida que no cicatriza, eso la detendrá. Rociar con su agua un aposento, ahuyenta las pulgas.

Juncia

Masticar juncia después de haber bebido, elimina el olor de la bebida. [Preparación de] dos lías, una de las cuales enciende a la otra: Se hacen dos lías de lana, se impregnan de alquitrán y se enrollan en juncia quemada; luego, se prende fuego a una de ellas y la otra se coloca en la parte de arriba a la distancia de una braza. Ciertamente arderá a causa de la humareda.

RESUMEN

Este artículo recoge la transcripción, traducción y edición de los folios 49r^o, 49v^o, 50r^o, 50v^o, 51r^o y 51v^o del *Kitāb muġarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr, según el manuscrito árabe 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, e incluye las peculiaridades y características del beleño, el nardo, el pan ázimo, el séseli, la escamonea, el orozuz, la ruda, el mirobálano, la escolopendra, el armuelle, el sésamo, el zumaque y la juncia. El texto, como la obra en general, posee grandes dosis de curanderismo.

* * *

ABSTRACT

This article contains the transcription, translation and edition of the folios 49r^o, 49v^o, 50r^o, 50v^o, 51r^o and 51v^o of Abū l-'Alā' Zuhr's *Kitāb muġarrabāt al-jawāṣṣ*, according to the 520th. Arabic manuscript from Bodleian Library in Oxford and encloses the peculiarities and features of the henbane, the nard, the unleavened bread, the seseli, the escamonea, the liquorice, the rue, the mirobalanum, the scolopendrid, the orach, the sesame, the sumach and the sedge. The text, as well as the work in the whole, holds a big dose of quackery.